

Tłumaczenie ustne
i pisemne dla

Europy



Czym jest Międzyinstytucjonalny Komitet ds. Tłumaczeń Pisemnych i Ustnych?

Międzyinstytucjonalny Komitet ds. Tłumaczeń Pisemnych i Ustnych to forum współpracy służb językowych w instytucjach i organach Unii Europejskiej. Zajmuje się wieloma zagadnieniami wspólnymi dla departamentów odpowiedzialnych za tłumaczenia pisemne i ustne.

Więcej informacji można znaleźć na stronach:

europa.eu

www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC

facebook.com/TranslatingForEurope

www.youtube.com/user/DGInterpretation

www.youtube.com/user/DGINTE

ec.europa.eu/dgs/translation

www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087

Języki w instytucjach europejskich

Na początku, w roku 1958 r., instytucje europejskie pracowały w czterech językach. Teraz są to 24 języki urzędowe i robocze, oraz, w pewnych przypadkach, języki regionalne państw członkowskich, a także inne języki (rosyjski, arabski, chiński, japoński itp.).

Jako organizacja demokratyczna UE musi komunikować się z obywatelami w ich własnym języku. To samo dotyczy krajowych rządów, administracji publicznej oraz przedsiębiorstw i innych organizacji w całej UE. Europejczycy mają prawo wiedzieć, jakie działania podejmuje się w ich imieniu, aby móc w nich czynnie uczestniczyć.

Zasadniczym wymogiem demokracji w Unii Europejskiej jest prawo każdego mieszkańca do zabierania

głosu i dostępu do dokumentów w swoim własnym języku. Podczas posiedzeń nie powinno być przeszkód w porozumiewaniu się i wyrażaniu opinii. Obywatele europejscy nie muszą być reprezentowani w Brukseli, Luksemburgu i Strasburgu przez najlepszych lingwistów: mogą tam wysłać najlepszych ekspertów. O to, by eksperci rozumieli się nawzajem, dbają unijni tłumacze ustni.

Akty prawne przyjmowane przez instytucje UE dotyczą nas wszystkich, dlatego unijni tłumacze pisemni udostępniają je we wszystkich językach urzędowych. Wszyscy – osoby fizyczne, organizacje i sądy – muszą być w stanie je zrozumieć. Powinni także móc śledzić cały proces legislacyjny w swoim języku i mieć możliwość zwrócenia się w tym języku do instytucji.





Tłumaczenia ustne

W międzynarodowych posiedzeniach i konferencjach uczestniczą osoby z różnych środowisk i kultur, które często mówią różnymi językami. Powinno się dążyć do tego, by na takich posiedzeniach obecni byli nie tyle poligłoci, ile najlepsi fachowcy w danej dziedzinie.

Tłumacze konferencyjni pomagają zainteresowanym stronom komunikować się ze sobą – nie tłumacząc każdego wypowiedzianego słowa, ale przekazując sens wypowiedzi. Obowiązuje ich przy tym poufność informacji.

Bez tłumaczy ustnych nie byłoby mowy o wielojęzyczności – to oni dbają o to, by język nie stanowił bariery w porozumiewaniu się. Unijne służby tłumaczeń ustnych zatrudniają największą liczbę tłumaczy konferencyjnych na świecie. Podczas gdy tłumacze pisemni pracują ze słowem pisanym, tłumacze ustni oddają sens słowa mówionego. Docierają do sensu wypowiedzi w jednym języku i niemal natychmiast przekazują go w drugim. Tłumacze ustni umożliwiają komunikację i ułatwiają dialog, dlatego odgrywają rolę łącznika pomiędzy kulturami i niejednokrotnie znajdują się w samym centrum procesu decyzyjnego.

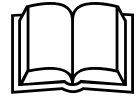
Wyróżnia się dwie najważniejsze techniki tłumaczenia ustnego.

Pierwsza to tłumaczenie konsekutywne, podczas którego tłumacz notuje najważniejsze elementy wypowiedzi, a po jej wysłuchaniu odtwarza ją w innym języku.

Druga technika, wykorzystywana w ponad 90 proc. wszystkich tłumaczeń konferencyjnych, to tłumaczenie symultaniczne, podczas którego tłumacz słucha mówcy, jednocześnie tłumacząc jego słowa. W takim przypadku niezbędne są sale konferencyjne z dźwiękoszczelnymi kabinami dla tłumaczy oraz sprzętem elektronicznym służącym do nagłośnienia, transmisji, a często także nagrywania.

Warianty językowe stosowane na międzynarodowych posiedzeniach są bardzo zróżnicowane: od tłumaczenia konsekutywnego z jednego języka na drugi, do którego może być potrzebny tylko jeden tłumacz, po tłumaczenie symultaniczne na posiedzeniach UE na co najmniej 24 języki, wymagające 72 tłumaczy.

Tłumaczenia pisemne



Tłumacze pisemni budują mosty pomiędzy społecznościami językowymi. Czasem mówi się, że w swojej wymagającej pracy muszą dokonywać niemożliwego: wyrażać w danym języku idee sformułowane i zapisane w innym, mimo że każdy język, z definicji, jest ukształtowany w niepowtarzalny sposób w ramach swojej kultury.

Mimo tych trudności tłumaczenie pisemne jest skutecznym narzędziem komunikacji. Dzięki niemu obywatele w zglobalizowanym świecie mogą nawiązywać kontakty i zabierać głos w sprawach dotyczących ich wspólnej przyszłości, nie rezygnując przy tym z języka ojczystego, który stanowi integralną część ich tożsamości.

Służby tłumaczeń pisemnych w instytucjach UE zajmują pierwsze miejsce na świecie pod względem wielkości oraz różnorodności języków i tematyki tekstów. Stwarzają doskonałe perspektywy kariery zawodowej w samym centrum integracji europejskiej.

Poza instytucjami europejskimi tłumaczenia pisemne to dobrze prosperująca branża oferująca szeroki wachlarz usług: od globalizacji stron internetowych po lokalizację podręczników i gier komputerowych, od tłumaczeń prawnych po opracowywanie napisów do filmów.

Postęp w tłumaczeniach idzie w parze z opracowywaniem nowych narzędzi informatycznych. W powszechnym użyciu są pamięci tłumaczeniowe, które uzupełnia Euramis – unijny międzyinstytucjonalny zbiór pamięci tłumaczeniowych. Unia Europejska opracowała też IATE, bazę danych obejmującą całą terminologię związaną z UE, zawierającą 8 milionów haseł w 24 językach urzędowych UE.

Komputery stanowią ważne narzędzie zwiększające wydajność oraz poprawiające jakość i spójność, jednak w tej trudnej sztuce najważniejszy i niezastąpiony wciąż pozostaje człowiek.



Jak zostać tłumaczem ustnym?

Za najbardziej odpowiednią formę kształcenia wykwalifikowanych tłumaczy konferencyjnych uważa się studia na poziomie podyplomowym. Jednym z punktów odniesienia jest program European Masters in Conference Interpreting (EMCI).

Często uważa się, że aby zostać tłumaczem ustnym, trzeba być osobą dwujęzyczną albo biegle władać kilkoma językami. To mit: większość tłumaczy konferencyjnych tłumaczy tylko na swój język ojczysty.

Możliwości kariery zawodowej w służbach tłumaczeń ustnych

Centralne procedury naboru zarówno pracowników zatrudnionych na stałe, jak i pracowników kontraktowych, prowadzi Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO). Szczegółowe informacje na temat nadchodzących konkursów dla tłumaczy ustnych można znaleźć na następujących stronach internetowych:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Parlament Europejski, Komisja Europejska i Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej mają własne służby tłumaczeń ustnych, ale rekrutację tłumaczy zatrudnionych na stałe i wybór tłumaczy zewnętrznych prowadzą wspólnie.

Aby pracować dla instytucji europejskich jako zewnętrzny tłumacz ustny, należy zdać międzyinstytucjonalny egzamin akredytacyjny. Imiona i nazwiska oraz dane kontaktowe osób, które zdały egzamin, są umieszczane we wspólnej unijnej bazie akredytowanych tłumaczy ustnych. Zob.

europa.eu/interpretation/index_pl.htm

Szczegółowe dane na temat umiejętności poszukiwanych przez instytucje europejskie można znaleźć na stronach dotyczących warunków przyjęć na stronie internetowej programu EMCI:

www.emcinterpreting.org

Jak zostać tłumaczem pisemnym/prawnikiem lingwistą?



Aby zostać tłumaczem pisemnym, konieczna jest perfekcyjna znajomość pierwszego języka, którym zazwyczaj jest język ojczysty, pozwalająca na oddanie wszystkich możliwych rejestrów i niuansów tłumaczonych tekstów.

Oprócz doskonałej znajomości języków, z których się tłumaczy, oraz kultury danych krajów, potrzebne są także umiejętności z zakresu zarządzania projektami, wiedza z różnych dziedzin i umiejętności międzykulturowe oraz zdolność wyszukiwania informacji i terminologii.

Aby zostać prawnikiem lingwistą w Trybunale Sprawiedliwości, trzeba posiadać odpowiedni dyplom ukończenia studiów prawniczych w państwie członkowskim. Zapewnia on odpowiednią znajomość prawa krajowego i systemu prawnego tego państwa. Należy perfekcyjnie władać językiem, w którym ukończyło się studia prawnicze, i mieć opanowaną odpowiednią terminologię prawną. Konieczna jest także bardzo dobra znajomość dwóch innych języków urzędowych UE. Dobra znajomość języka francuskiego jest dodatkowym atutem.

Możliwości kariery zawodowej w służbach tłumaczeń pisemnych

Centralne procedury naboru zarówno pracowników zatrudnionych na stałe, jak i pracowników kontraktowych, prowadzi Europejski Urząd Doboru Kadr (EPSO). Szczegółowe informacje na temat nadchodzących konkursów można znaleźć na następujących stronach internetowych:

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Europejski Bank Inwestycyjny, Europejski Bank Centralny i Centrum Tłumaczeń w Luksemburgu mają własne procedury rekrutacji. Większość instytucji korzysta także z pracowników zatrudnionych na czas określony i tłumaczy zewnętrznych. Więcej informacji można znaleźć na stronach internetowych podanych w tej broszurze.

Szczegółowe informacje na temat umiejętności poszukiwanych przez instytucje europejskie znajdują się na stronach programu europejskich studiów drugiego stopnia w dziedzinie tłumaczeń pisemnych (European Master's in Translation, EMT) pod adresem: ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt

Komisja Europejska

Tłumaczenia ustne



Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych (DG ds. Tłumaczeń Ustnych) jest częścią Komisji Europejskiej, organu wykonawczego Unii Europejskiej z siedzibą w Brukseli. DG ds. Tłumaczeń Ustnych zapewnia wysokiej jakości tłumaczenia na posiedzeniach organizowanych przez Komisję i inne obsługiwane instytucje, a także jest organizatorem konferencji dla służb Komisji.

Tłumacze z DG ds. Tłumaczeń Ustnych pracują również dla Rady Unii Europejskiej, Komitetu Regionów, Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego, Europejskiego Banku Inwestycyjnego oraz agencji i biur w państwach członkowskich.

Komisja Europejska dąży do zaspokojenia rzeczywistego zapotrzebowania na tłumaczy ustnych i zapewnia fachowców w tej dziedzinie na całym świecie. Istniejące od wielu lat programy kształcenia, realizowane we współpracy z uniwersytetami i władzami państw członkowskich i państw spoza UE (np. Turcji, Stanów Zjednoczonych, Rosji, Chin), są stałym źródłem rekrutacji tłumaczy ustnych z całego świata.

DG ds. Tłumaczeń Ustnych zatrudnia na stałe 560 tłumaczy i realizuje ok. 100 000 dni pracy tłumacza rocznie, z czego około połowy przypada na tłumaczy zewnętrznych.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm

Parlament Europejski

DG ds. Tłumaczeń Ustnych i Konferencji



DG ds. Tłumaczeń Ustnych i Konferencji (DG INTE) świadczy usługi z zakresu tłumaczeń ustnych Parlamentowi Europejskiemu podczas wszystkich jego posiedzeń, a także innym służbom spoza PE, w tym Trybunałowi Obrachunkowemu, Komitetowi Regionów, Europejskiemu Rzecznikowi Praw Obywatelskich, Europejskiemu Inspektorowi Ochrony Danych, Komisji Europejskiej w Luksemburgu oraz Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej. Coraz więcej posiedzeń Parlamentu transmitowanych jest na żywo w Internecie. Oprócz comiesięcznych wyjazdów do Strasburga na sesje plenarne tłumacze ustni PE podróżują po całym świecie, towarzysząc delegacjom podczas

zagranicznych konferencji, wizyt w innych parlamentach i misji obserwacji wyborów.

Regularnie odbywają się spotkania, podczas których używa się wszystkich 24 języków urzędowych, a często potrzebne są też inne języki, takie jak rosyjski, arabski i chiński. DG INTE ma bliskie kontakty z uniwersytetami szkolącymi tłumaczy ustnych.

DG ds. Tłumaczeń Ustnych i Konferencji zatrudnia 294 tłumaczy ustnych i świadczy usługi w rocznym wymiarze około 110 000 dni tłumaczeniowych, z czego około połowa to dni pracy tłumaczy zewnętrznych.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

www.europarl.europa.eu/interpretation

Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej



Trybunał Sprawiedliwości z siedzibą w Luksemburgu jest organem władzy sądowniczej Unii Europejskiej i zapewnia we współpracy z sądami i trybunałami państw członkowskich jednolite stosowanie i jednolitą wykładnię prawa Unii Europejskiej. Zasadnicze znaczenie dla gwarancji równego dostępu do wymiaru sprawiedliwości na szczeblu Unii ma stworzenie stronom możliwości wypowiedzania się we własnym języku. Dyrekcja Tłumaczeń Konferencyjnych Trybunału zapewnia tłumaczenie symultaniczne podczas publicznych rozpraw przed Trybunałem Sprawiedliwości i Sądem.

Liczba języków używanych podczas poszczególnych rozpraw jest różna w zależności od potrzeb stron, sędziów oraz języków urzędowych uczestniczących państw członkowskich.

Trybunał zwyczajowo prowadzi narady i sporządza wyroki w języku francuskim.

Tłumacze konferencyjni muszą biegle znać wszystkie swoje języki robocze, lecz równie istotna jest dla nich umiejętność analizy i zrozumienia toku argumentacji przemawiającej osoby. W Trybunale Sprawiedliwości zasadniczą rolę odgrywa precyzja, a uprzednie zapoznanie się z aktami sprawy, sporządzanymi w języku postępowania i po francusku, jest nieodłącznym elementem pracy tłumacza konferencyjnego. Do przestudiowania dokumentów sprawy niezbędna jest zwykle znajomość języka francuskiego, ponieważ niektóre teksty mogą nie być dostępne w innych językach.

Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej zatrudnia obecnie w charakterze tłumacza konferencyjnego 70 stałych pracowników i obsługuje 12 000 dni tłumaczenia konferencyjnego rocznie, spośród których około 20% jest obsługiwanych przez tłumaczy zewnętrznych.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

www.curia.europa.eu



Komisja Europejska

Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych



Komisja Europejska jest organem wykonawczym Unii Europejskiej. Jej Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych (DGT) – podzielona niemal równo pomiędzy Brukselę i Luksemburg – zapewnia wysokiej jakości usługi językowe, od standardowego tłumaczenia po redakcję, lokalizację i tłumaczenie wielojęzycznych stron internetowych.

Komisja Europejska, która przedkłada wnioski Radzie i Parlamentowi, jest siłą napędową procesu legislacyjnego. Większość tekstów tłumaczonych w Komisji to akty prawne oraz korespondencja z obywatelami, władzami krajowymi i zainteresowanymi stronami.

Przed wejściem w życie prawodawstwo UE musi zostać przetłumaczone na wszystkie języki urzędowe i opublikowane w tych językach. Również dokumenty o znaczeniu politycznym muszą być dostępne dla wszystkich, w postaci drukowanej lub w Internecie – dowodzi to demokracji i przejrzystości działania unijnych instytucji. W ramach kontroli jakości kładzie się duży nacisk na dokładność, spójność i terminowość.

DG ds. Tłumaczeń Pisemnych zatrudnia ok. 1 600 tłumaczy i 700 pracowników pomocniczych. Za pomocą różnych rodzajów nowych technologii tłumaczonych jest ok. 2 mln stron rocznie, z czego prawie 500 tys. zleca się wykonawcom zewnętrznym.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

ec.europa.eu/dgs/translation



Parlament Europejski



Parlament Europejski jest wybierany w bezpośrednich wyborach powszechnych. Posłowie do PE w liczbie 751 reprezentują blisko 500 milionów obywateli, a wybierani są co pięć lat przez głosowanie w 28 państwach członkowskich Unii.

Wspólnie z Radą Unii Parlament tworzy prawo w większości obszarów polityki, której skutki w codziennym życiu Europejczycy odczuwają coraz silniej; obszary te obejmują ochronę środowiska, prawa konsumentów, równość szans, transport oraz swobodny przepływ pracowników, kapitału, usług i towarów.

Przepisy, które wpływają na życie ludzi, muszą być dla nich dostępne w języku ich kraju. Jako prawodawca Parlament Europejski musi mieć pewność, że teksty, które przyjmuje, są najwyższej jakości we wszystkich 24 językach urzędowych Unii.

Obecnie zatrudnionych jest 660 tłumaczy pisemnych oraz 280 asystentów i wszyscy oni przyczyniają się do zaspokajania potrzeb Parlamentu w zakresie tłumaczeń pisemnych. Pracują w poszczególnych działach językowych, korzystając z zaawansowanych technologicznie narzędzi i aplikacji włącznie z najnowszym oprogramowaniem typu pamięć tłumaczeniowa.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

europarl.europa.eu/translation



Rada Europejska i Rada Unii Europejskiej



Rada Unii Europejskiej
Sekretariat Generalny

Dział tłumaczeń Sekretariatu Generalnego Rady tłumaczy zarówno dla Rady Europejskiej, jak i dla Rady Unii Europejskiej dokumenty potrzebne im do pracy. Na ogół dokumenty te mają dwojaką tematykę. Jedne dotyczą polityki – udostępnia się je obywatelom UE, jak tylko zostaną przyjęte. Inne dotyczą aktów prawnych, które na życie obywateli UE wpływają bezpośrednio albo za pośrednictwem przepisów przyjmowanych przez państwa członkowskie.

Rada Europejska gromadzi szefów państw i rządów. Daje Unii impulsy niezbędne do rozwoju oraz określa ogólne kierunki działań i priorytety polityczne.

Natomiast Rada Unii Europejskiej gromadzi ministrów. Pełni ona funkcję ustawodawczą – przeważnie wspólnie z Parlamentem Europejskim (razem uchwalają też budżet) – oraz decyduje o polityce i koordynuje działania Unii.

Generalnie dokumenty, na których Rada Europejska i Rada Unii Europejskiej opierają swoje decyzje, muszą być dostępne we wszystkich językach urzędowych. Dlatego dział tłumaczeń podzielony jest na 24 sekcje (po jednej na każdy język), w których pracuje łącznie około 688 tłumaczy i 262 asystentów.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

www.consilium.europa.eu

Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej



Służba tłumaczeń Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej zapewnia tłumaczenie dokumentów sądowych wykorzystywanych w postępowaniach przed Trybunałem Sprawiedliwości. W ten sposób zapewnia ona prawidłowy przebieg postępowań oraz dostępność orzecznictwa w wielu językach. Dzięki temu każdy obywatel ma zapewniony dostęp w swoim języku do wymiaru sprawiedliwości oraz do orzecznictwa sądów Unii.

Tłumaczone teksty prawne i prawnicze dotyczą wielu dziedzin i różnią się w zależności m.in. od charakteru danej sprawy, jej przedmiotu, rodzaju tłumaczonego dokumentu (pisma procesowe, opinie rzeczników generalnych, wyroki, postanowienia), języka, stylu, objętości oraz kultury prawnej, z którą związany jest jego autor itp.

Możliwości zatrudnienia

Personel stały: europa.eu/epso

Personel kontraktowy i staże: www.curia.europa.eu (zob. Praca i staże)

Tłumaczenia zewnętrzne: www.curia.europa.eu (zob. Przetargi)

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742

Okolo 600 prawników lingwistów, posiadających pełne wykształcenie prawnicze, wykonuje na co dzień tłumaczenia, na które jest zapotrzebowanie. W toku postępowania odgrywają oni istotną rolę, ułatwiając komunikację między stronami i sędziami.

Dyrekcja Generalna Tłumaczeń jest najliczniejszą jednostką organizacyjną instytucji. Składa się z wydziałów językowych – po jednym na każdy język urzędowy, na które musi być tłumaczone orzecznictwo Trybunału, oraz z trzech jednostek funkcjonalnych pełniących rozmaite funkcje takie jak: tworzenie specyficznych dla tłumaczeń narzędzi informatycznych, baz terminologicznych i dokumentacji, koordynacja zamówień na tłumaczenia zewnętrzne oraz organizacja szkoleń.



Europejski Trybunał Obrachunkowy (ETO)



Dyrekcja Tłumaczeń i Usług Językowych Europejskiego Trybunału Obrachunkowego to wielokulturowy departament zatrudniający około 140 pracowników ze wszystkich państw członkowskich UE.

Tłumacze pracują w 23 zespołach zapewniających obsługę we wszystkich językach urzędowych UE. Osobną grupę stanowią asystenci wykonujący zadania pomocnicze. Istnieje również oddzielny zespół odpowiadający za koordynację i planowanie pracy.

Głównym obszarem działalności Trybunału jest kontrola finansów UE, a zadanie Dyrekcji Tłumaczeń i Usług Językowych polega na zapewnieniu, by ustalenia kontroli były dostępne we wszystkich językach urzędowych

UE. W Dyrekcji wykonuje się wysokiej jakości tłumaczenia dokumentów sporządzanych w Trybunale na potrzeby wewnętrzne oraz przeznaczonych do publikacji, jak również korespondencji z państwami członkowskimi UE.

Tłumacze zapewniają także kontrolerom Trybunału pomoc językową w trakcie wizyt kontrolnych w różnych krajach UE. Stosowana terminologia jest zróżnicowana, ale dotyczy głównie kontroli, finansów i ekonomii.

Dyrekcja Tłumaczeń i Usług Językowych rekrutuje pracowników na stanowiska stałe spośród laureatów konkursów organizowanych przez EPSO. Dyrekcja oferuje jednak także umowy krótkoterminowe oraz staże.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

www.eca.europa.eu



Europejski Bank Centralny – EBC



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Europejski Bank Centralny, utworzony w 1998 roku, jest osią Europejskiego Systemu Banków Centralnych i Jednolitego Mechanizmu Nadzorczego. Ma siedzibę we Frankfurcie nad Menem. EBC zatrudnia około 2500 pracowników. Jego głównym celem jest utrzymanie stabilności cen w strefie euro. Ponadto działa on na rzecz ochrony stabilności finansowej oraz pogłębiania integracji finansowej w Europie. Prowadzi także nadzór nad bankami ze strefy euro. Komunikacja zewnętrzna EBC odbywa się w 23 językach urzędowych Unii Europejskiej. Jej adresatami są międzynarodowe rynki finansowe, obywatele Unii, władze unijne i krajowe, środki masowego przekazu oraz nadzorowane banki.

W EBC pracują prawnicy-lingwiści, którzy opracowują akty prawne, i

tłumacze, którzy zajmują się redakcją dokumentów banku w języku angielskim oraz przekładem i korektą językową sprawozdań, oficjalnych publikacji i innych materiałów EBC wydawanych we wszystkich językach urzędowych Unii.

Służby językowe EBC używają programów komputerowych wspomagających tłumaczenie oraz korzystają z pomocy specjalistów z zakresu terminologii i technologii językowych. Ponadto ściśle współpracują z tłumaczami i ekspertami z banków centralnych i organów nadzorczych państw członkowskich oraz z innych instytucji unijnych. Zarówno prawnicy lingwiści, jak i tłumacze mają również stałych konsultantów zewnętrznych, którzy zazwyczaj wyłanianiani są w przetargach publicznych.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

www.ecb.europa.eu



Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej



Centrum Tłumaczeń dla Organów Unii Europejskiej ustanowiono w 1994 r. w Luksemburgu w celu świadczenia usług tłumaczeniowych na rzecz innych zdecentralizowanych agencji UE oraz wspierania w okresach dużego obłożenia pracą organów i instytucji UE, które mają własne służby tłumaczeniowe. Obecnie Centrum zatrudnia 200 osób i świadczy działalność tłumaczeniową na rzecz 61 agencji, instytucji i innych organów UE. W 2015 r. Centrum przetłumaczyło 730 000 stron.

Drugim głównym zadaniem Centrum jest przyczynianie się do współpracy międzyinstytucjonalnej między różnymi

służbami tłumaczeniowymi UE. Ma to na celu zracjonalizowanie metod pracy, zharmonizowanie procedur i ogólne oszczędności w dziedzinie tłumaczeń.

Jednym z ważniejszych osiągnięć w ramach tej współpracy było zainaugurowanie przez Centrum Tłumaczeń projektu IATE (interaktywna terminologia dla Europy). Terminologiczna baza danych IATE jest dostępna dla ogółu społeczeństwa od 2007 r. i gromadzi zasoby terminologiczne wszystkich służb tłumaczeniowych UE. IATE, w której znajduje się 8 mln terminów, jest dziś największą terminologiczną bazą danych na świecie.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

www.cdt.europa.eu



Komitet Regionów i Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny

EUROPEAN UNION



Committee of the Regions



European Economic and Social Committee

Komitet Regionów i Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny to organy doradcze Unii Europejskiej, za których pośrednictwem przedstawiciele europejskich regionów i organizacji zawodowych wnoszą wkład do proponowanego prawodawstwa europejskiego. Siedziba obu komitetów mieści się w Brukseli, a ich członkowie wywodzą się ze wszystkich krajów Unii Europejskiej. Dyrekcja Tłumaczeń obsługuje oba komitety.

Członkowie zarówno sporządzają, jak i otrzymują dokumenty w swym własnym języku. Szczególnie

cenioną umiejętnością u tłumaczy jest znajomość mniej popularnych języków. W dyrekcji zatrudnionych jest 270 tłumaczy.

Pod względem tematycznym tłumaczenia odzwierciedlają pełny zakres europejskiego prawodawstwa, a zatem od tłumaczy oczekuje się wiedzy ogólnej, a także dobrej umiejętności wyszukiwania informacji i doskonałych zdolności komunikacyjnych, by umieli przekazać jasny komunikat zarówno prawodawcom europejskim, jak i szerszemu kręgowi odbiorców w Europie.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

www.eesc.europa.eu

www.cor.europa.eu



Europejski Bank Inwestycyjny



Europejski
Bank
Inwestycyjny



Europejski Bank Inwestycyjny (EBI) jest instytucją Unii Europejskiej zapewniającą finansowanie długoterminowe. Jest własnością państw członkowskich UE i finansuje projekty przyczyniające się do gospodarczego rozwoju i integracji w Europie. Jego priorytety w zakresie udzielania kredytów, oprócz wspierania projektów w państwach członkowskich, obejmują finansowanie solidnych inwestycji w przyszłych państwach członkowskich i krajach partnerskich.

EBI ma siedzibę główną w Luksemburgu i około 30 biur zagranicznych na całym świecie. Zatrudnia około 2,9 tys. pracowników.

Wydział Usług Językowych, stanowiący część Sekretariatu Generalnego EBI, świadczy na rzecz Banku następujące usługi: tłumaczenia, edycja i korekta tekstu oraz doradztwo w zakresie terminologii.

Wydział Usług Językowych, zatrudniający na etacie około 30 wykwalifikowanych tłumaczy oraz personel pomocniczy i korzystający z usług tłumaczy zewnętrznych, wykonuje tłumaczenia we wszystkich 24 językach urzędowych Unii Europejskiej, a także w niektórych językach pozaunijnych (na przykład arabskim, rosyjskim i japońskim).

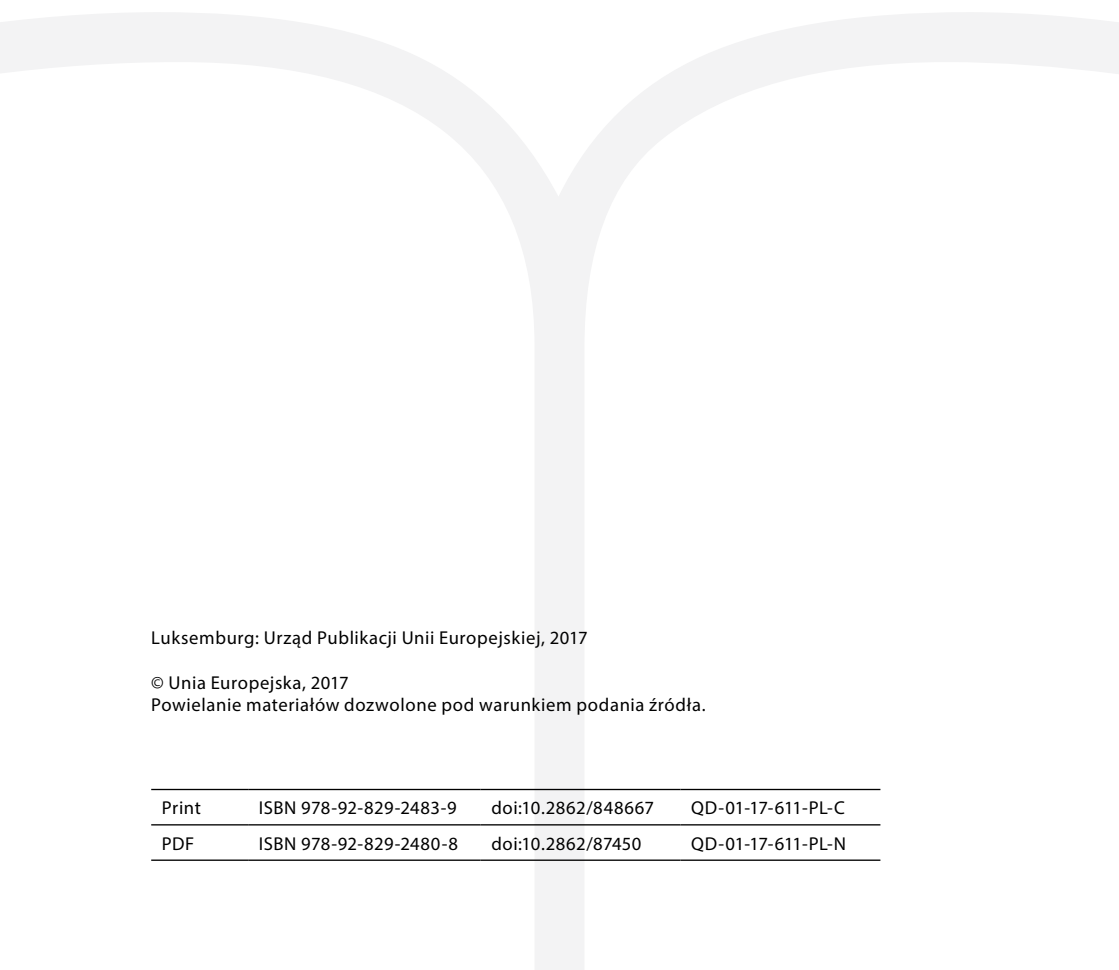
EBI ma własną procedurę rekrutacyjną i publikuje ogłoszenia o pracy na swojej stronie internetowej.

Więcej informacji można znaleźć na stronie:

www.eib.org

Notatki ...





Luksemburg: Urząd Publikacji Unii Europejskiej, 2017

© Unia Europejska, 2017

Powielanie materiałów dozwolone pod warunkiem podania źródła.

Print	ISBN 978-92-829-2483-9	doi:10.2862/848667	QD-01-17-611-PL-C
PDF	ISBN 978-92-829-2480-8	doi:10.2862/87450	QD-01-17-611-PL-N



Dla Międzyinstytucjonalnego Komitetu ds. Tłumaczeń Pisemnych i Ustnych opracowała:

DYREKCJA GENERALNA DS. TŁUMACZEŃ USTNYCH

Komisja Europejska

2017



Urząd Publikacji

ISBN 978-92-829-2480-8